

## Введение

Одним из достижений лингвистического разнообразия в США является частое использование переводчиков в судебной системе. В 2005 году более 80000 судебных дел в штате Коннектикут нуждались в услугах переводчиков с 81 языка. В большинстве штатов, в некоторых ярче, чем в других, наблюдается постоянное увеличение населения, не говорящего по-английски (LEP). Хотя государственные учреждения уже давно используют переводчиков, важность профессиональных переводчиков в судебной системе была признана довольно недавно.

## Услуги устного и письменного перевода

Услуги устного и письменного перевода являются частью Отдела по работе Вышестоящих судов. Отдел был создан, чтобы обеспечить доступность сторон к судебным процессам без каких-либо затрат. Переводчики предоставляются подсудимым, жертвам, свидетелям и членам их семей в уголовных делах. Основы справедливого судебного процесса требуют от каждого участника эффективного понимания и общения. Судьи, адвокаты и граждане, принимающие участие в судебном процессе, должны понимать, что никто не может быть лишён этой возможности по причине ущемления прав. Качественный перевод судебных переводчиков позволяет суду собрать все факты для достижения правосудия при принятии решений. Заключение федерального суда и суда штата такие как: United States ex. Rel. Negrón v. State of New York, 434 F.2d 386 (2d Cir.1970); cf. 28 U.S.C. §1827 (1988 – Акт судебных переводчиков), постановили, что право на переводчика защищается Конституцией.

Судебная власть штата Коннектикут убеждена в том, что компетентный перевод является важным компонентом правосудия 21-го века.

Судебная власть штата Коннектикут уверена, что для защиты прав быстро-растущего населения Коннектикута, не говорящего на английском языке, и сохранения целостности

## Услуги письменного и устного перевода *(продолжение)*

судопроизводства языковые услуги должны укрепляться и подниматься по возможности на профессиональный уровень. В доказательство этого факта Судебная власть вступила в 2001 году в Консорциум «Национальный Центр Судов Штатов»(NCSC) для сертификации переводчиков судов штата.

Под эгидой NCSC основным вопросом Консорциума является предоставление во всех штатах комплексных механизмов, гарантирующих, что переводчик обладает минимально необходимыми навыками для перевода на юридическом уровне.

Без таких стандартов равноправный доступ в отправлении правосудия гражданами, не говорящими на английском языке, остаётся невыполненной обязанностью Американской системы правосудия.

## Роль и функция переводчика

Функция переводчика состоит в том, чтобы обеспечить каждому участнику судебного процесса возможность эффективного общения, когда на деле присутствует лицо, не говорящее на английском языке.

Роль переводчика заключается в том, чтобы предоставить лицу, не говорящему на английском языке те же возможности для участия в процессе, какие имеются и у англоговорящего лица.

Словом, работой переводчика является перевод всего того, что было бы услышано подсудимым, судьёй, адвокатами и другими присутствующими в суде при отсутствии языкового барьера. Судебные переводчики – это высоко квалифицированные специалисты-лингвисты, которые выполняют синхронный, последовательный и устный перевод с листа. Переводчики передают сообщение говорящего на язык слушающего.

Переводчики никогда не являются авторами слов; однако, они должны быстро ухватить значение и стиль речи, найти эквивалент в другом языке и суметь чётко его передать.

## Элементы, необходимые для эффективного перевода

Профессиональные организации переводчиков и эксперты-лингвисты выделяют следующие элементы, необходимые для эффективного перевода:

- Высокие стандарты профессионализма и этика.
- Обширное знание языка оригинала и языка перевода
- Способность слышать, понимать и распознавать сообщение с языка оригинала.
- Способность схватывать и поддерживать разговорную логику и различать первоначальные и второстепенные элементы.
- Профессиональная способность к краткосрочной памяти, синхронному слушанию и ведению записей.
- Обширный словарный запас, знание терминологии и общее знание по многим предметам.
- Способность к составлению сообщения, хорошая дикция и произношение.
- Знание разнообразных диалектов, коллоквиализмов, региональных и культурных различий.
- Способность следовать языковым стилям в зависимости от говорящего и его образования, с официального на официальный, с неформального на неформальный.
- Знание идиоматических выражений обоих языков

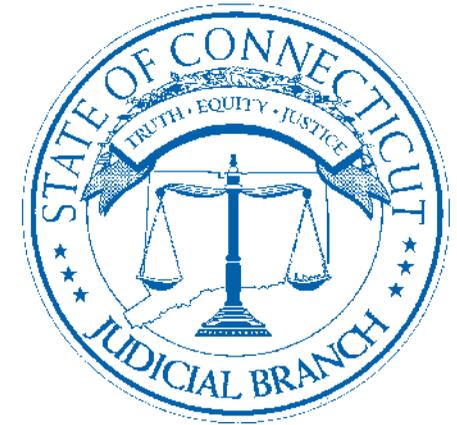
**За информацией о письменных и устных вступительных экзаменах для судебных переводчиков обращайтесь по адресу:**

Менеджер программы  
Судебная власть Коннектикута  
Услуги письменного и устного перевода  
90 Washington Street, Third Floor  
Hartford, CT 06106  
Teléfono: 860-706-5042  
Fax: 860-706-5088  
e-mail: [interpreter.employment@jud.ct.gov](mailto:interpreter.employment@jud.ct.gov)

JDP-ES-212R, New 9-09

## Судебная власть Штата Коннектикут

### Управление Высшего суда



## Услуги письменного и устного перевода

Судебная власть  
штата Коннектикут  
90 Washington Street  
Третий этаж  
Hartford, CT 06106

# Услуги письменного и устного перевода

## Виды перевода

**Синхронный:** Синхронный перевод—это техника, используемая для передачи всего сказанного с языка оригинала на язык перевода по мере высказывания. Это выполняется в течении нескольких секунд после произнесения высказывания. Синхронный перевод используется при переводе судопроизводства для подсудимых и свидетелей, не говорящих на английском языке. При синхронном переводе от переводчиков требуется, чтобы они слушали и говорили почти одновременно с выступающим, чью речь они переводят. В сущности, переводчики выполняют одновременно две задачи в сфере языковой коммуникации, которые при обычных обстоятельствах практикуются отдельно: речь и её понимание.

Важно отметить, что переводчики не выполняют дословный перевод, а передают мысли и идеи с точностью и полнотой с языка оригинала на язык перевода. В следствие этого, перевод отстаёт во времени от доли секунды до нескольких секунд. Внимательное прослушивание является чрезвычайно важным для точной передачи сообщения оригинала. Таким образом, большое значение имеют соответствующие условия для прослушивания, акустика, использование выступающими микрофонов и доступность необходимого оборудования.

**Последовательный:** последовательный перевод— это перевод “вопроса-и-ответа”, при котором говорящий завершает своё высказывание и затем переводчик начинает переводить. Последовательный перевод используется при допросе свидетелей. Традиционно последовательный перевод разделяется на длинный и короткий. В то время как длинный перевод обычно предназначается для перевода некоторых видов совещаний, в судебных учреждениях предпочтение отдаётся короткому варианту, так как он сосредотачивается на дословном переводе, необходимом для передачи судопроизводства. Одним словом, последовательный перевод – это метод перевода, при котором переводчики

*продолжение на обратной стороне ... элементы, необходимые для эффективного перевода*

## Последовательный (продолжение)

передают сообщение на язык перевода вслед за выступающим. Этот метод перевода требует от выступающего останавливаться время от времени, но не в середине предложения, с тем, чтобы позволить переводчику передать содержание сказанного. Этот метод используется при даче устных показаний во время судебного разбирательства, письменных показаний под присягой, вынесении приговоров и других судебных процедур. Например, когда свидетель, не говорящий по-английски, даёт показания и стоящий рядом переводчик переводит для него вопросы с английского языка. После ответа свидетеля переводчик переводит этот ответ на английский язык для всех англо-говорящих лиц, находящихся в судебном зале. И в официальный судебный протокол будет внесена именно английская версия переводчика, а не высказывание свидетеля, сделанного на его родном языке.

**Устный перевод с листа:** Перевод с листа— это метод перевода, при котором переводчику предоставляется письменный документ на языке оригинала. Переводчику необходимо достаточное время, чтобы прочитать и ознакомиться с документом до того, как он начнёт переводить его вслух на язык перевода, одновременно читая его про себя на языке оригинала.

## Языки

Отдел устных и письменных переводов Судебной власти штата Коннектикут насчитывает 28 испанских судебных переводчиков, занятых полный рабочий день, а также около 40 временных переводчиков, работающих на почасовой основе, для таких языков, как польский, испанский, португальский и многие другие

## Языковые навыки

Часто заблуждаются, считая, что человек, владеющий двумя языками, может быть переводчиком лишь потому, что он является билингом. Переводчики должны принадлежать к двум культурам, мастерски владеть как языком оригинала, так и языком перевода, а также иметь техническую способность к переводу.

# Кодекс профессиональной ответственности переводчиков в штате Коннектикут

Судебные переводчики назначаются для работы на суд. Будучи судебными служащими, судебные переводчики обязаны вести себя в соответствии с профессиональным кодексом этики. Здесь приводится Кодекс профессиональной ответственности переводчиков в штате Коннектикут.

**Правило 1.** Судебные переводчики должны действовать строго в интересах суда, на который они работают.

**Правило 2.** Судебные переводчики должны соблюдать правила приличия и относиться с достоинством и уважением к работникам суда.

**Правило 3.** Судебные переводчики должны избегать профессионального или личного поведения, которое дискредитирует суд.

**Правило 4.** Судебным переводчикам запрещается раглашать любую конфиденциальную информацию о судебных делах, полученную при исполнении своих служебных обязанностей.

**Правило 5.** Судебные переводчики должны уважать ограничения, наложенные на них в целях соблюдения конфиденциальности и секретности согласно законам данного штата и федеральным законам.

**Правило 6.** Судебные переводчики должны работать, осознавая характер происходящих событий.

**Правило 7.** Судебные переводчики должны переводить точно и чётко, не проявляя ни малейшей предвзятости.

**Правило 8.** Судебные переводчики должны оставаться беспристрастными, избегая ненужных разговоров со свидетелями, адвокатами, подсудимыми и их семьями, а также с присяжными заседателями. Но это, однако, не касается контактов, необходимых для соответствующей подготовки к выполнению своего задания.

**Правило 9.** Судебным переводчикам запрещается давать юридические советы какой-либо стороне или

**Правило 9. (продолжение)** лицу и выражать личное мнение относительно какого-либо дела перед судом.

**Правило 10.** Судебные переводчики должны выполнять свою работу по мере сил и способностей, чтобы обеспечить должное производство для обеих сторон, чётко указывая свои профессиональные квалификации и отказываясь от задания вне их квалификации или если условия данного задания значительно влияют на объективность его исполнения.

**Правило 11.** Судебным переводчикам не положено принимать какие-либо вознаграждения, подарки, денежные пособия или ценные вещи за исключением официальной компенсации за выполнение обязанностей переводчика. Кроме того, они должны избегать любого конфликта интересов или даже его возможного возникновения.

**Правило 12.** Судебные переводчики должны чётко следить за графиком выполненных ими заданий.

**Правило 13.** Судебные переводчики должны поддерживать своих коллег, обмениваясь знаниями и опытом в рамках интереса суда, и не должны использовать свои знания, приобретённые при исполнении служебных обязанностей, или доступ к протоколам, судебным учреждениям и другие преимущества для достижения личного или чьего-либо интереса.

**Правило 14.** Судебные переводчики должны сообщать суду о любых препятствиях, мешающих исполнению данного кодекса, а также о любых попытках нарушения этого кодекса другими лицами.

## Некоторые судебные процедуры и отделы

- Предъявление обвинения
- Слушания по выяснению достаточного основания на арест
- Ходатайства об исключении улики
- Допросы потерпевших
- Предварительные допросы и слушания
- Судебные процессы с присяжными и без
- Расследование перед вынесением приговора
- Психологические экспертизы
- Собеседования и слушания при поступлении на probation
- Слушания по установлению правомочности
- Общая информация и офис клерка
- Нарушения правил дорожного движения
- Процедуры по насилию в семье
- Собеседования адвоката с клиентом
- Слушания и процессы по делам несовершеннолетних
- Исполнение выплаты алиментов и семейные дела
- Запретительные ордера
- Жилищные вопросы